**Педченко Олена Василівна,**

**кандидат філологічних наук,**

**завідувачка кафедри прикладної філології**

**Маріупольський державний університет**

o.pedchenko@mu.edu.ua

<https://orcid.org/0000-0001-7456-7040>

**ТЕАТРАЛЬНО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЄКТ,**

**ЯК ФОРМА ІНШОМОВНОЇ ОСВІТИ**

Театр – дієвий і переконливий спосіб міжкультурного спілкування, а отже й невід'ємна складова культурної дипломатії. Сучасна європейська драматургія є дзеркалом західного суспільства, яке ретранслює його цінності, надії та переживання українцям. Таким чином залучення молоді до пропаганди європейської культури та підтримка аматорського молодіжного театрального руху в регіонах є важливою для розвитку регіонів. Заклади вищої освіти завжди є осередками формування інтелектуальної еліти суспільства, в яких зароджуються передові ідеї, вони є сплавом досвіду, мудрості та енергії, новаторського мислення. Створення умов для практичної співпраці університетів регіонів, обмін опитом у літературно-перекладацькій діяльності, розширення професійних можливостей викладачів та випускників-філологів, їх співробітництво з театральними діячами, підтримка аматорського молодіжного театрального руху в регіонах, інформування про культурний розвиток регіону за допомогою засобів Інтернет може бути дієвою формою відбудови культурного життя деокупованої території у співпраці з іншими регіонами країни. Тому філологи Маріупольського державного університету за участю колег із Запорізького національного університету та Дрогобицького державного педагогічного університету мають надію на продовження проєкту регіонального розвитку, який з 2021 році реалізувався за рахунок коштів державного бюджету, отриманих від Європейського Союзу, за номером 13420 – 20 «Фестиваль театральних колективів закладів освіти за п’єсами європейських авторів у власних перекладах «Театр-International» (2021-2023), та був призупинений в наслідок воєнної агресії.

Проект мав охопити багатьох учасників перекладацького та постановочного процесу – режисерів, перекладачів, студентів, і, звісно, широку глядацьку аудиторію у різних регіонах України. Було започатковано довгострокову програму підтримки перекладу, промоції та постановок сучасної європейської драми в Україні, що було віддзеркалюванням проекту Українського дому - transmission.ua: drama on the move, який мав реалізовуватися протягом 2020-2022 рр.

Театральний переклад виходить за межи літератури, адже кінцевий формат такого перекладу – це не письмовий матеріал, а мова акторів на сцені. Успіх постановок зарубіжних п'єс багато в чому залежить від вдалого перекладу. Актори через мову впливають на глядача, тому якість сценічного тексту, відповідність його театральній дії має велике значення для всієї вистави. З цієї причини перекладачу потрібно співпрацювати безпосередньо з трупою театру і режисером, вибудовуючи роботу під конкретні вимоги. За театральні переклади беруться не тільки перекладачі та письменники, але також мистецтвознавці або театрали, тому що для цього напрямку потрібно бути обізнаний зі специфікою театрального жанру.

Ще одна сторона театрального перекладу – створення титрів. Якщо вистава йде на іноземній мові, переклад транслюється залу на спеціальній панелі, встановленої на сцені. Такий спосіб часто застосовується в музичних виставах, де саме мовне наповнення залишається без перекладу, або на гастролях зарубіжних театрів. Є й інший спосіб відображення титрів: індивідуальні планшети для іноземних глядачів. Такий спосіб дозволяє надати переклад на різних мовах, не відволікаючи більшу частину залу. Правила перекладу тут схожі зі створенням субтитрів до фільмів. Однак, на відміну від субтитрування кіно, театральний переклад накладає на виконавця більш жорсткі обмеження. Тут титри повинні бути максимально лаконічними, щоб не перетворити перегляд вистави в читання. Адже глядачеві доводиться не просто витрачати час на читання титрів, але постійно переводити погляд зі сцени на планшет.

Художній переклад не завжди представлений окремим курсом, як один з аспектів підготовки студентів за освітніми програмами зі спеціальності 035 Філологія. Він вважається самим складним (творчім) видом письмового перекладу і тому потребує додаткового постійного вдосконалення. З цього приводу у проєкті було заплановано навчання перекладачів, проведення перекладацького конкурсу з оприлюдненням результатів у вигляді друкованої збірки перекладених п’єс сучасної європейської драми, що мало стати внеском у ознайомлення українського суспільства з сучасною європейською драмою. Але п’єса живе на сцені, тому доробок перекладачів широкому колу глядачів має представити театральний фестиваль.

Сталість результатів проекту після його завершення буде забезпечуватимуться за рахунок використання текстів перекладів п’єс європейських драматургів у репертуарах українських театрів. Налагодження співробітництва театрів і закладів освіти буде сприяти подальшому розвитку співпраці на взаємовигідних умовах для розвитку гуманітарної галузі регіонів та естетичного виховання молоді, підвищення культурного рівня місцевої громади.

Обмін практичними та науковими досягненнями у сфері художнього перекладу вишів різних регіонів буде продовжено у проведенні міжрегіональних, всеукраїнських перекладацьких конкурсів, баркемпів, семінарів, тощо. Для чого буде використовуватися обладнання та устаткування, що було получено для проведення цього проекту.

Інформаційні матеріали про хід проекту, що будуть оприлюднені на YouTube-каналу проекту «Театр-International» забезпечить доступ до напрацювань проекту, що створює можливості для передання інформації та досвіду проведення перекладацько-театрального проекту іншим заінтересованим сторонам, а саме закладам освіти, аматорським та професіональним театрам. Особливе значення проект має для цільових груп, а саме для студентів-перекладачів, які отримають унікальний досвід для подальшої трудової діяльності. Також участь у проведенні тренінгу можна вважати підвищенням кваліфікації викладачів-філологів закладів вищої і середньої освіти.

Робота по реалізації цього проєкту зупинилась 23.02.2022, у той день було проведене перше заняття перекладацького тренінгу «Сучасний переклад драми як культурний діалог», якій зібрав біля 150 учасників не тільки з указаних регіонів, що символізувало завершення великої підготовчої роботи. Зараз учасники проєкту від МДУ, ЗНУ і ДДПУ дуже зацікавлені у продовжені проєкту після перемоги. Реалізація його є демонстрацією не тільки внутрішньої солідарності молоді України, але і можливість подякувати країнам Європи за підтримку і допомогу через звертання до їх драматургії, її перекладу і постанови.

Список літератури

Довгострокова програма підтримки перекладу, промоції та постановок сучасної української драми у країнах Європи – transmission.ua: drama on the move. *The Ukrainian Institute*, 2020. URL:

Трофименко М. В. Маріупольський державний університет як центр nрансформації міста Маріуполь. Чтіво, 2020. DOI 10.34079/2226-2830-2020-10-28-29-270-281